

УДК 811.112.2:378.4

РОЛЬ И МЕТОДИКА ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ В ОБУЧЕНИИ НЕМЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

ДОВБНЮК Л.Я.

УО «Белорусская государственная сельскохозяйственная академия»,
г. Горки, Республика Беларусь

L.YA. DOVBNYUK

УО "Belarusian State Agricultural Academy", Gorki, Republic of Belarus
The role and methods of using professionally oriented texts in teaching German at a non-linguistic university

Аннотация. В данной статье рассматривается проблема обучения иностранному (немецкому) языку студентов неязыковых специальностей. Акцент делается на использовании профессионально-ориентированных текстов как ключевого средства формирования коммуникативной и профессиональной компетенции будущего специалиста. Анализируются критерии отбора текстового материала, этапы работы с текстом и приводятся примеры заданий, направленных на развитие навыков чтения, говорения и письма в контексте будущей профессии.

Ключевые слова: немецкий язык, неязыковой вуз, профессионально-ориентированное обучение, текстовый материал, коммуникативная компетенция, методика преподавания.

Abstract. This article examines the problem of teaching a foreign language (German) to students majoring in non-linguistic fields. Emphasis is placed on the use of professionally oriented texts as a key tool for developing the communicative and professional competencies of future specialists. The article analyzes the criteria for selecting text material and the stages of working with text, and provides examples of assignments aimed at developing reading, speaking, and writing skills in the context of their future profession.

Keywords: German language, non-linguistic university, professionally oriented training, text material, communicative competence, teaching methods.

Современные требования к выпускникам неязыковых вузов предполагают не просто знание грамматических структур или

умение переводить со словарем, а способность использовать иностранный язык как инструмент для решения реальных профессиональных задач. В условиях глобализации и расширения международных контактов специалист любого профиля (инженер, экономист, медик, IT-специалист) должен уметь извлекать информацию из иноязычных источников, вести переписку с зарубежными коллегами и презентовать результаты своей работы [1, с. 215].

Основным ресурсом для достижения этой цели на занятиях по немецкому языку выступает профессионально-ориентированный текст. Однако просто включение в программу узкоотраслевых статей или текстов не гарантирует успеха. Необходима продуманная методика работы, которая превратит текст из объекта перевода в источник информации и основу для коммуникации [2, с. 34].

Эффективность работы с текстом напрямую зависит от его качества и релевантности. Отбор текстов для занятий по немецкому языку в неязыковом вузе должен основываться на следующих принципах:

1. Аутентичность и актуальность. Текст должен быть взят из реальных источников (немецкие профессиональные журналы, интернет-порталы, инструкции, патенты). Использование адаптированных советских учебников 80-х годов снижает мотивацию студентов. Язык должен отражать современную лексику и реалии профессии [4, с. 98].

2. Профессиональная значимость. Содержание текста должно соответствовать профилизации обучающихся и вызывать познавательный интерес и мотивацию к изучению языка. Так, например, будущие строители должны разбираться в материалах, конструкциях, технологиях возведения зданий, нормативной документации. Следовательно, текстовый материал может содержать описание строительных материалов и технологий («*Nanotechnologie im Bauwesen*»), свойства материалов («*Dämmstoffe*»), этапы строительных работ («*Baugrund und Baugrube*»). Инженерам агропромышленного сектора важно понимать устройство механизмов, принципы их работы и правила эксплуатации. Следовательно, материалы о многофункциональных почвообрабатывающих агрегатах («*Landwirtschaft 4.0: Robotti sät, hackt und macht den Pflanzenschutz*»), «умных» сеялках («*Die U-drill*

von Kverneland: 5 Schritte in einer Überfahrt»), техническом обслуживании и смазочных материалах для современных тракторов («*Wartungsintervalle und Schmierstoffe für moderne Traktoren*») помогут научить студента извлекать из текста конкретные технические параметры (крутящий момент, расход топлива, давление в гидросистеме) и понимать причинно-следственные связи в работе механизмов.

3. Информативная насыщенность. Текст должен содержать новую для студентов информацию по специальности, но при этом не быть перегруженным узкоспециальными терминами без контекста, понятного на данном этапе обучения [3, с. 67].

4. Соответствие языковому уровню. Согласно Общеевропейским компетенциям (CEFR), студенты неязыковых вузов обычно находятся на уровне A2–B1. Следовательно, тексты должны соответствовать этому уровню или содержать посильный процент незнакомой лексики (не более 10-15%), значение которой можно вывести из контекста или с помощью минимальной словарной работы [5, с. 45].

5. Жанровое разнообразие. Важно использовать не только сплошные научные статьи, но и графики, диаграммы (*Schaubilder*), инфографику, рекламные проспекты, инструкции по эксплуатации (*Bedienungsanleitungen*) и деловые письма (*Geschäftsbriefe*) [2, с. 40].

Традиционная методика работы с текстом, включающая три этапа (*vor dem Lesen, während des Lesens, nach dem Lesen*), наиболее полно раскрывает свой потенциал именно на профессионально-ориентированном материале [4, с. 150].

1. Предтекстовый этап.

Цель — снять лексические трудности, активизировать фоновые знания студентов и создать мотивацию к чтению [3, с. 72].

Примеры заданий:

- ассоциограмма: студентам предлагается ключевое слово темы (например, «*der Verbrennungsmotor*»). Они называют все ассоциации, связанные с ним, даже на русском. Преподаватель помогает перевести ключевые понятия на немецкий язык (*der Kolben, der Zylinder, das Gemisch*).

- Работа с заголовком: «О чем, по-вашему, этот текст? Прочитайте заголовок и подзаголовок. Какие уточняющие вопросы вы хотели бы задать автору?»

- Терминологическая разминка: сопоставление немецких терминов и их определений на немецком языке или картинок (например, деталей механизма и их названий).

2. Текстовый этап

Цель — формирование конкретных навыков чтения (поискового, просмотрового, изучающего) и понимание содержания [5, с. 60]. Примеры заданий:

- поиск конкретной информации: найдите в тексте ответы на вопросы; переставьте предложения в логической последовательности; дополните предложения информацией, полученной из текста; укажите, среди нижеследующих предложений те, которые соответствуют содержанию текста.

- Структурирование: составьте план текста. Разделите текст на смысловые части и озаглавьте их.

- Заполнение таблицы/схемы: перенесите информацию из текста в таблицу (например, «Свойства материала А и материала Б: плюсы/минусы»).

- Языковая догадка: найдите интернационализмы. Попробуйте объяснить значение незнакомого сложного слова по составу (*die Dreipunktanhängung = drei + der Punkt + die Anhängung*).

3. Послетекстовый этап

Самый важный этап для неязыкового вуза, так как именно здесь текст становится основой для развития продуктивных умений (говорения и письма) [1, с. 230]. Примеры заданий:

- компрессия текста: напишите краткое содержание (*Zusammenfassung*) текста (5-7 предложений), используя ключевые слова.

- Ролевая игра:

○ *Ситуация 1*: «Вы — менеджер немецкой компании, представляете новый продукт на выставке. Ваш коллега — потенциальный клиент. Разыграйте диалог, используя информацию из текста».

○ *Ситуация 2*: «Вы прочитали статью о новой технологии и хотите убедить своего начальника (преподавателя) внедрить её в производство».

- Дискуссия / Обмен мнениями: *Stimmt das? Teilen Sie die Meinung des Autors? Was würden Sie anders machen?* (Студенты учатся выражать согласие/несогласие: *Ich stimme zu..., Ich bin der Meinung..., Im Gegenteil...*).

- Письменное задание: Написать аннотацию к статье / тексту на немецком языке или составить тезисы для доклада на студенческой конференции [2, с. 55].

Важно понимать, что профессионально-ориентированный текст не является самоцелью. Это мост к реальной коммуникации [4, с. 162]. Использование современных технологий (например, создание ментальных карт в приложениях или поиск дополнительной информации в интернете по теме текста) также повышает эффективность работы.

Например, после изучения текста о кормоуборочном комбайне студенты-инженеры могут получить задание найти в интернете информацию о производителях данной машины, провести сравнительный анализ и подготовить краткое сообщение (*Kurzreferat*).

Использование профессионально-ориентированных текстов на занятиях по немецкому языку в неязыковом вузе является необходимым условием подготовки конкурентоспособного специалиста [1, с. 250]. Грамотно отобранный текстовый материал в сочетании с системой упражнений, ориентированных на три этапа работы (предтекстовый, текстовый, послетекстовый), позволяет решить двойную задачу: совершенствование иноязычной коммуникативной компетенции и углубление профессиональных знаний [3, с. 89].

Отказ от текстов как «повода для перевода» и переход к текстам как «источнику информации и основе для обсуждения» позволяет значительно повысить мотивацию студентов и приблизить учебный процесс к реалиям их будущей профессиональной деятельности.

Список литературы

1. Гальскова Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. — 6-е изд., стер. — М.: Академия, 2014. — 336 с.
2. Крупченко А.К. Введение в профессионализацию обучения иностранным языкам / А.К. Крупченко // Профессиональное образование. Столица. — 2012. — № 6. — С. 30–32.
3. Фоломкина С.К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С.К. Фоломкина. — М.: Высшая школа, 2005. — 255 с.

4. Bimmel P. Deutschunterricht planen. Arbeit mit Lehrwerkslektionen / P. Bimmel, B. Kast, G. Neuner. — Berlin: Langenscheidt, 2011. — 176 S. — (Fernstudieneinheit 18).
5. Westhoff G. Fertigkeit Lesen / G. Westhoff. — Berlin: Langenscheidt, 2007. — 176 S. — (Fernstudieneinheit 17).

УДК 81/373.46:378.096

ОБУЧЕНИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ: НОВЫЕ ВЫЗОВЫ И ПЕРСПЕКТИВНЫЕ МЕТОДИКИ

ИВАНОВА В.М.

УВО БГСХА, г. Горки, Республика Беларусь

TECHNICAL TRANSLATION TRAINING AT THE PRESENT STAGE: NEW CHALLENGES AND PROMISING METHODS

IVANOVA V.M.

Belarusian State Agricultural Academy, Gorki, Republic of Belarus

Аннотация. Статья посвящена актуальным проблемам и современным подходам к обучению техническому переводу в условиях стремительной цифровизации и автоматизации переводческой отрасли. Анализируются ключевые трудности, с которыми сталкиваются студенты при освоении дисциплины, и рассматриваются инновационные методики преподавания, включая интеграцию инструментов искусственного интеллекта, систем автоматизированного перевода и проектное обучение.

Ключевые слова: иностранный язык, международное сотрудничество, технический перевод, информационные технологии, инновационные подходы, информационно-технологическая компетенция.

Abstract. *The article focuses on current issues and modern approaches to teaching translation in the context of rapid digitalization and automation of technical the translation industry. It analyzes the key challenges faced by students in mastering the discipline and explores innovative teaching methods, including the integration of artificial intelligence tools, automated translation systems, and project-based learning.*